

Variation terminologique en francophonie : élaboration d'un modèle d'analyse des facteurs d'implantation terminologique⁷

Minchai KIM

(Université Yonsei, Séoul, Corée du Sud)

La thèse de Minchai KIM vise à débusquer les facteurs influençant l'implantation d'un terme dans les pratiques langagières en proposant une nouvelle typologie de ces facteurs et une méthode qui révèle les mécanismes entraînant la variation diatopique en français, dans les domaines de l'informatique et de la télécommunication. En considérant quatre communautés francophones - la France, le Québec, la Belgique et la Suisse - comme terrains d'étude, ce travail part des cinq hypothèses suivantes : différents facteurs affectent le choix du terme du locuteur ; il existe une méthode spécifique pour analyser ces facteurs ; la corrélation entre chaque facteur et l'implantation terminologique d'un terme est quantifiable ; il existe une certaine relation entre les facteurs et l'implantation terminologique ; le mécanisme des facteurs d'implantation terminologique varie selon la communauté linguistique. Afin d'atteindre les objectifs basés sur ces cinq hypothèses, la recherche se divise en trois grandes parties, correspondant à un total de sept chapitres.

L'objectif de la première partie, en tant que cadre conceptuel, consiste à présenter les concepts indispensables à la compréhension de la recherche : *changement linguistique*, *variation terminologique* et *implantation terminologique*. Dans le premier chapitre, l'auteure précise le concept de *changement linguistique*, en distinguant le changement linguistique spontané du changement linguistique planifié ; puis, elle examine respectivement le concept de *variation linguistique* et celui de *variation terminologique*, plus particulièrement en relation avec les tendances récentes (développements technologiques). Le chapitre 2 est consacré au concept d'*implantation terminologique*. Dans ce chapitre, un nouveau point de vue sur la compréhension de ce concept est proposé en tentant de l'approfondir.

L'objectif de la deuxième partie, relative à la méthodologie, et qui comprend trois chapitres, est d'établir une nouvelle typologie des facteurs d'implantation terminologique et de présenter un modèle d'analyse dont le but est d'élucider leur mécanisme. Dans le chapitre 3, en vue d'établir une nouvelle typologie des facteurs d'implantation terminologique, c'est-à-dire des facteurs favorisant ou défavorisant l'implantation d'un terme, l'auteure examine les recherches existantes qui comprennent des études hébraïques, francophones, catalanes et turques. En se basant sur ces travaux, elle propose, dans le chapitre 4, une nouvelle typologie des facteurs qui englobe quatre types de facteurs, terminologiques, socioterminologiques, psychoterminologiques et extraterminologiques, en considérant trois pôles qui les distinguent : le terme, le locuteur et la société. Partant de l'hypothèse que ces quatre facteurs entretiennent une certaine relation, dans le chapitre 5, elle tente d'élucider

⁷ Thèse soutenue à l'Université Paris IV le 2 décembre 2017 devant le jury suivant : Jean-Paul Brachet (Université Paris IV), Patrick Drouin (Université de Montréal), John Humbley (Université Paris VII) et André Thibault (Université Paris IV, Directeur)

cette relation. Plus particulièrement, avec l'introduction de trois concepts statistiques - les variables dépendante, indépendante et modératrice - est proposé un modèle hypothétique du mécanisme des facteurs d'implantation terminologique.

La troisième partie, portant sur l'application, consiste à vérifier la validité du modèle hypothétique proposée dans le chapitre précédent et à élucider les raisons de la variation diatopique dans les communautés francophones, en analysant le mécanisme des facteurs d'implantation terminologique de chaque communauté. Pour ce travail, dans le chapitre 6, la méthode d'analyse retenue est présentée pour vérifier la validité du modèle hypothétique d'analyse des facteurs d'implantation terminologique, puis sont donnés les résultats obtenus par l'analyse de 256 termes dans le domaine des TIC. Dans le dernier chapitre, chapitre 7, la chercheuse propose de définir le mécanisme des facteurs d'implantation terminologique adapté à chaque terrain d'étude, en s'appuyant sur les résultats obtenus dans le chapitre précédent. À partir de ce mécanisme, les perspectives d'élaboration d'une nouvelle discipline sont proposés, la psychoterminologie, qui tenterait de compenser les points faibles des recherches actuelles.

La vérification des cinq hypothèses met en lumière l'importance de deux points indispensables pour les recherches sur l'implantation terminologique pouvant servir de référence à des études ultérieures dans ce domaine.

Le premier point concerne l'importance de la compréhension du concept de *changement linguistique*. Selon la discussion du chapitre 1, le changement linguistique se divise en deux : le changement linguistique en tant que résultat et le changement linguistique en tant que processus. Ce dernier est à son tour divisé en deux catégories que sont le changement linguistique spontané et le changement linguistique planifié. Bien que ces deux catégories du changement linguistique en tant que processus se distinguent théoriquement selon le moteur de ce processus, à savoir l'intention consciente, il n'est pas possible de les dissocier dans la réalité, car le changement linguistique planifié n'est qu'un des facteurs externes qui influencent le changement linguistique spontané. En réalité, le changement linguistique se produit sans nécessairement tenir compte de l'existence d'une activité consciente. Si l'on applique ce constat à l'implantation terminologique, l'aménagement terminologique du gouvernement n'est qu'un des facteurs qui affectent l'implantation du terme et celui-ci doit être traité comme d'autres facteurs d'implantation terminologique.

Le deuxième point concerne l'importance des facteurs psychoterminologiques dans le choix terminologique du locuteur. Cette étude met en évidence la nécessité de développer un sous-domaine de la terminologie qui étudie l'aspect psychologique, en se focalisant sur les facteurs psychoterminologiques dans la variation terminologique en francophonie. Dans les travaux existants sur l'implantation terminologique, peu de chercheurs accordent une grande attention aux facteurs psychoterminologiques, en raison de leurs caractéristiques sous-jacentes. Cette recherche révèle la nécessité de l'analyse de la psychoterminologie, un sous-domaine de la terminologie qui étudie la relation entre le locuteur et le terme.

En tant qu'étude sur l'implantation terminologique, l'originalité de cette recherche réside dans les trois points suivants : tout d'abord, elle ouvre la voie à une nouvelle compréhension du concept d'*implantation terminologique* en le situant dans le changement linguistique spontané. Comme indiqué au préalable, la plupart

des recherches sur l'implantation terminologique se concentrent sur l'implantation des termes officiels relativement au changement linguistique planifié. Pourtant, ces recherches, qui ne considèrent pas le changement linguistique spontané, ne peuvent révéler le mécanisme de l'implantation terminologique. En effet, le changement linguistique planifié ne peut être détaché du changement linguistique spontané.

Ensuite, cette recherche englobe deux aspects de l'analyse de l'implantation terminologique que sont l'analyse quantitative et l'analyse qualitative. Plus particulièrement, en utilisant la terminométrie dans l'analyse qualitative, l'auteure élargit les possibilités d'utilisation de cette méthode.

En dernier lieu, cette recherche démontre une interdisciplinarité de l'implantation terminologique en introduisant les concepts de la statistique. En réalité, en tant que sous-domaine de la politique linguistique, l'implantation terminologique relève de plusieurs champs comme la linguistique, la sociologie ou la politique. En y ajoutant la statistique, la chercheuse tente de rester objective quant aux résultats obtenus. Ce travail étant une première tentative dans ce domaine de recherche, il servira de point de départ aux recherches ultérieures.

Bibliographie sélective

- CABRÉ, Maria Teresa, 1998. *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, Paris, Les Presses de l'Université d'Ottawa / Armand Colin.
- DEPECKER, Loïc (dir.), 1997. *La mesure des mots. Cinq études d'implantation terminologique*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen.
- DEROY, Louis, 1980 [1956]. *L'emprunt linguistique*, Paris, Les Belles Lettres.
- GAUDIN, François, 1993. *Pour une socioterminologie des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen.
- GAUDIN, François, 2003. *Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles, De Boeck.
- L'HOMME, Marie-Claude, 2004. *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- HOUEBINE, Anne-Marie, 1985. « Pour une linguistique synchronique dynamique », *La Linguistique*, vol. 21, pp. 7-36.
- LOUBIER, Christiane, 2008. *Langues au pouvoir. Politique et symbolique*, Paris, L'Harmattan.
- MARTIN, André, 1993. « Théorie de la diffusion sociale des innovations et changement linguistique planifié », in André Martin et Christiane Loubier, pp. 9-55.
- MARTIN, André / LOUBIER, Christiane, 1993. *L'implantation du français. Actualisation d'un changement linguistique planifié*, Québec, Office québécois de la langue française.
- MONTANÉ MARCH, M. Amor, 2012. *Terminologia i implantació : anàlisi d'alguns factors que influencien l'ús dels termes normalitzats de la informàtica i les TIC en llengua catalana*, Thèse de doctorat, Universitat Pompeu Fabra.
- PELLETIER, Julie, 2012. *La variation terminologique : un modèle à trois composantes*, Thèse de doctorat, Université Laval.
- QUIRION, Jean, 2000. *Aspects évaluatifs de l'implantation terminologique*, Thèse de doctorat, Université de Montréal.
- QUIRION, Jean, 2004. « État de la question sur la nature des facteurs d'implantation terminologique », *Colloque international sur la traduction : Traduction et*

Franco-phonies. Traduire en Francophonie, Rennes (France), Université Rennes 2, 12 et 13 septembre 2003, Paris, Maison du dictionnaire, pp. 193-200. [téléchargé à http://www.colloque.net/archives/2003/volume_1/quirion.pdf, le 9 septembre 2014].

RONDEAU, Guy, 1984 [1981]. *Introduction à la terminologie*, Chicoutimi, Gaëtan Morin Editeur.

WALKER, James, 1998. *Les attitudes envers les anglicismes : une étude sociolinguistique des emprunts dans différentes communautés francophones*, Thèse pour obtenir le grade de docteur de l'Université Paris III, Université Paris III.

WEINREICH, Uriel / LABOV, William / HERZOG, Werner, 1968. « Empirical Foundations for a Theory of Linguistic Change », in W.P. Lehmann / Y. Malkiel (éd.), *Directions for historical linguistics : A Symposium*, Austin, Texas Presse, pp. 95-188.